

1	<b>ΕΑΝ</b> IF-EVER	<b>ΤΑΙΣ</b> to-THE	<b>ΓΛΩΣΣΑΙΣ</b> TONGUES languages	<b>ΤΩΝ</b> OF-THE	<b>ΑΝΘΡΩΠΩΝ</b> humans	<b>ΛΑΛΩ</b> I-MAY-BE-TALKING	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΤΩΝ</b> OF-THE	1. Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become [as] sounding brass, or a tinkling cymbal.	
	ean Cond	ho t_Dat Pl f	glOssa n_Dat Pl f	ho t_Gen Pl m	anthrOpos n_Gen Pl m	laleO v_Pres Act Sub 1 Sg	kai Conj	ho t_Gen Pl m		
	<b>ΑΓΓΕΛΩΝ</b> MESSENGERS	<b>ΑΓΑΠΗΝ</b> LOVE	<b>ΔΕ</b> YET	<b>ΜΗ</b> NO	<b>ΕΧΩ</b> I-AM-HAVING	<b>ΓΕΓΟΝΑ</b> I-HAVE-BECOME	<b>ΧΑΛΚΟΣ</b> COPPER			
	aggelos n_Gen Pl m	agapE n_Acc Sg f	de Conj	mE Part Neg	echO v_Pres Act Sub 1 Sg	ginomai v_2Perf Act Ind 1 Sg	chalkos n_Nom Sg m			
	<b>ΗΧΩΝ</b> REOUNDING	<b>Η</b> OR	<b>ΚΥΜΒΑΛΟΝ</b> cymbal	<b>ΑΛΑΛΑΖΟΝ</b> SCREAMING clanging						
	EcheO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m	E Part	kumbalon n_Nom Sg n	alalazO v_Pres Act Ptcp Nom Sg n						
2	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΑΝ</b> IF-EVER	<b>ΕΧΩ</b> I-MAY-BE-HAVING	<b>ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΝ</b> BEFORE-AVERment prophecy	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΙΔΩ</b> I-MAY-BE-PERCEIVING	<b>ΤΑ</b> THE	<b>ΜΥΣΤΗΡΙΑ</b> CLOSE-KEEPS secrets	2 And though I have [the gift of] prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.	
	kai Conj	ean Cond	echO v_Pres Act Sub 1 Sg	prophEteia n_Acc Sg f	kai Conj	oida v_Perf Act Sub 1 Sg	ho t_Acc Pl n	mustErion n_Acc Pl n		
	<b>ΠΑΝΤΑ</b> ALL	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΠΑΣΑΝ</b> EVERY all	<b>ΤΗΝ</b> THE	<b>ΓΝΩΣΙΝ</b> KNOWledge	<b>ΚΑΙ</b> AND	<b>ΕΑΝ</b> IF-EVER	<b>ΕΧΩ</b> I-MAY-BE-HAVING		<b>ΠΑΣΑΝ</b> EVERY all
	pas a_Acc Pl n	kai Conj	pas a_Acc Sg f	ho t_Acc Sg f	gnOsis n_Acc Sg f	kai Conj	ean Cond	echO v_Pres Act Sub 1 Sg	pas a_Acc Sg f	ho t_Acc Sg f
	<b>ΠΙΣΤΙΝ</b> BELIEF faith	<b>ΩΣΤΕ</b> AS-BESIDES so-as	<b>ΟΡΗ</b> mountains	<b>ΜΕΘΙΣΤΑΝΑΙ</b> TO-after-STAND to-transport	<b>ΑΓΑΠΗΝ</b> LOVE	<b>ΔΕ</b> YET	<b>ΜΗ</b> NO	<b>ΕΧΩ</b> I-MAY-BE-HAVING		
	pistis n_Acc Sg f	hOste Conj	oros n_Acc Pl n	methistEmi v_Pres Act Inf	agapE n_Acc Sg f	de Conj	mE Part Neg	echO v_Pres Act Sub 1 Sg		
	<b>ΟΥΘΕΝ</b> NOT-YET-ONE nothing	<b>ΕΙΜΙ</b> I-AM								
	oudeis a_Nom Sg n	eimi v_Pres vxx Ind 1 Sg								
3	<b>ΚΑΝ</b> AND-[IF]-EVER	<b>ΨΩΜΙΣΩ</b> I-SHOULD-BE-MORSELizing I-should-be-parceling-out	<b>ΠΑΝΤΑ</b> ALL	<b>ΤΑ</b> THE	<b>ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ</b> belongINGS possessions	<b>ΜΟΥ</b> OF-ME	<b>ΚΑΙ</b> AND	3 And though I bestow all my goods to feed [the poor], and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.		
	kan Cond Con	psOmizO v_Aor Act Sub 1 Sg	pas a_Acc Pl n	ho t_Acc Pl n	huparchO v_Pres Act Ptcp Acc Pl n	egO pp 1 Gen Sg	kai Conj			
	<b>ΕΑΝ</b> IF-EVER	<b>ΠΑΡΑΔΩ</b> I-MAY-BE-BESIDE-GIVING I-may-be-giving-up	<b>ΤΟ</b> THE	<b>ΣΩΜΑ</b> BODY	<b>ΜΟΥ</b> OF-ME	<b>ΙΝΑ</b> THAT	<b>ΚΑΥΧΗΣΩΜΑΙ</b> I-SHOULD-BE-BOASTING			<b>ΑΓΑΠΗΝ</b> LOVE
	ean Cond	paradidOmi v_2Aor Act Sub 1 Sg	ho t_Acc Sg n	sOma n_Acc Sg n	egO pp 1 Gen Sg	hina Conj	kauchaomai v_Aor midD Sub 1 Sg	agapE n_Acc Sg f		
	<b>ΔΕ</b> YET	<b>ΜΗ</b> NO	<b>ΕΧΩ</b> I-AM-HAVING	<b>ΟΥΔΕΝ</b> NOT-YET-ONE nothing	<b>ΩΦΕΛΟΥΜΑΙ</b> I-AM-belING-benefitED					
	de Conj	mE Part Neg	echO v_Pres Act Sub 1 Sg	oudeis a_Acc Sg n	OphEleO v_Pres Pas Ind 1 Sg					
4	<b>Η</b> THE	<b>ΑΓΑΠΗ</b> LOVE	<b>ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ</b> IS-FAR-FEELING is-being-patient	<b>ΧΡΗΣΤΕΥΕΤΑΙ</b> IS-belING-kind	<b>Η</b> THE	<b>ΑΓΑΠΗ</b> LOVE	<b>ΟΥ</b> NOT	4 Charity suffereth long, [and] is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,		
	ho t_Nom Sg f	agapE n_Nom Sg f	makrothumeO v_Pres Act Ind 3 Sg	chrEsteuomai v_Pres midD/pasD Ind 3 Sg	ho t_Nom Sg f	agapE n_Nom Sg f	ou Part Neg			
	<b>ΖΗΛΟΙ</b> IS-BOILING is-being-jealous	[ <b>Η</b> THE	<b>ΑΓΑΠΗ</b> LOVE	<b>ΟΥ</b> NOT	<b>ΠΕΡΠΕΡΕΥΕΤΑΙ</b> IS-bragging	<b>ΟΥ</b> NOT	<b>ΦΥΣΙΟΥΤΑΙ</b> IS-belING-INFLATED is-being-puffed-up			
	zElO v_Pres Act Ind 3 Sg	ho t_Nom Sg f	agapE n_Nom Sg f	ou Part Neg	perperEuoimai v_Pres midD/pasD Ind 3 Sg	ou Part Neg	phusioO v_Pres Pas Ind 3 Sg			
5	<b>ΟΥΚ</b> NOT	<b>ΑΣΧΗΜΟΝΕΙ</b> IS-belING-indecent	<b>ΟΥ</b> NOT	<b>ΖΗΤΕΙ</b> IS-SEEKING	<b>ΤΑ</b> THE the (p)	<b>ΕΑΥΤΗΣ</b> OF-herself	<b>ΟΥ</b> NOT	5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;		
	ou Part Neg	aschEmoneO v_Pres Act Ind 3 Sg	ou Part Neg	zEteO v_Pres Act Ind 3 Sg	ho t_Acc Pl n	heautou pf 3 Gen Sg f	ou Part Neg			

**ΠΑΡΟΞΥΝΕΤΑΙ** **ΟΥ** **ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ** **ΤΟ** **ΚΑΚΟΝ**  
*IS-beING-BESIDE-SHARPenED* **NOT** *is-accountING* **THE** **EVIL**  
*is-being-incensed*  
 paroxunomai ou logizomai ho kakos  
 v\_ Pres Pas Ind 3 Sg Part Neg v\_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg t\_ Acc Sg n a\_ Acc Sg n

6 **ΟΥ** **ΧΑΙΡΕΙ** **ΕΠΙ ΤΗ** **ΑΔΙΚΙΑ** **ΣΥΓΧΑΙΡΕΙ** **ΔΕ ΤΗ** **ΑΛΗΘΕΙΑ** <sup>6</sup> Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;  
**NOT** *IS-JOYING* **ON** **THE** *UN-JUSTness* *is-rejoicing-together* **YET** **to-THE** **TRUTH**  
*is-rejoicing*  
 ou chairO epi ho adikia sugchairO de ho alEtheia  
 Part Neg v\_ Pres Act Ind 3 Sg Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f v\_ Pres Act Ind 2 Sg Conj t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f

7 **ΠΑΝΤΑ** **ΣΤΕΓΕΙ** **ΠΑΝΤΑ** **ΠΙΣΤΕΥΕΙ** **ΠΑΝΤΑ** **ΕΛΠΙΖΕΙ** **ΠΑΝΤΑ** <sup>7</sup> Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.  
**ALL** *IS-EXCLUDING* **ALL** *IS-BELIEVING* **ALL** *IS-EXPECTING* **ALL**  
*is-forgoing*  
 pas stegO pas pisteuO pas elpizO pas  
 a\_ Acc Pl n v\_ Pres Act Ind 3 Sg a\_ Acc Pl n v\_ Pres Act Ind 3 Sg a\_ Acc Pl n v\_ Pres Act Ind 3 Sg a\_ Acc Pl n

**ΥΠΟΜΕΝΕΙ**  
*IS-UNDER-REMAINING*  
*is-enduring*  
 hupomenO  
 v\_ Pres Act Ind 3 Sg

8 **Η** **ΑΓΑΠΗ** **ΟΥΔΕΠΟΤΕ** **ΠΙΠΤΕΙ** **ΕΙΤΕ** **ΔΕ** **ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΙ** <sup>8</sup> . Charity never faileth: but whether [there be] prophecies, they shall fail; whether [there be] tongues, they shall cease; whether [there be] knowledge, it shall vanish away.  
**THE** **LOVE** **NOT-YET-?-when** **IS-FALLING** **IF-BESIDES** **YET** **BEFORE-AVERments**  
*is-lapsing* *whether* *prophecies*  
 ho agapE oudepote piptO eite de prophEteia  
 t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f Adv v\_ Pres Act Ind 3 Sg Conj Conj n\_ Nom Pl f

**ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ** **ΕΙΤΕ** **ΓΛΩΣΣΑΙ** **ΠΑΥΣΟΝΤΑΙ** **ΕΙΤΕ**  
*THEY-SHALL-BE-BEING-DOWN-UN-ACTED* *IF-BESIDES* *TONGUES* *THEY-SHALL-BE-BEING-DOWN-UN-ACTED* *IF-BESIDES*  
*they-shall-be-being-abrogated* *whether*  
 katargeO eite glOssa pauO eite  
 v\_ Fut Pas Ind 3 Pl Conj n\_ Nom Pl f v\_ Fut midD Ind 3 Pl Conj

**ΓΝΩΣΙΣ** **ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΕΤΑΙ**  
*KNOWledge* *it-SHALL-BE-BEING-DOWN-UN-ACTED*  
*it-shall-be-being-abrogated*  
 gnOsis katargeO  
 n\_ Nom Sg f v\_ Fut Pas Ind 3 Sg

9 **ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ** **ΓΑΡ** **ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ** **ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΜΕΝ** <sup>9</sup> For we know in part, and we prophesy in part.  
**OUT** *OF-PART* **for** *WE-ARE-KNOWING* **AND** **OUT** *OF-PART* *WE-ARE-BEFORE-AVERRING*  
*of-instalment*  
 ek meros gar ginOskO kai ek meros prophEteuO  
 Prep n\_ Gen Sg n Conj v\_ Pres Act Ind 1 Pl Conj Prep n\_ Gen Sg n v\_ Pres Act Ind 1 Pl

10 **ΟΤΑΝ** **ΔΕ** **ΕΛΘΗ** **ΤΟ** **ΤΕΛΕΙΟΝ** **ΤΟ** **ΕΚ** **ΜΕΡΟΥΣ** <sup>10</sup> But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.  
**when-EVER** **YET** **MAY-BE-COMING** **THE** **mature** **THE** **OUT** *OF-PART*  
*whenever* *is-lapsing* *of-instalment*  
 hotan de erchomai ho teleios ho ek meros  
 Conj Conj v\_ 2Aor Act Sub 3 Sg t\_ Acc Sg n a\_ Acc Sg n t\_ Nom Sg n Prep n\_ Gen Sg n

**ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΕΤΑΙ**  
*SHALL-BE-BEING-DOWN-UN-ACTED*  
*shall-be-being-abrogated*  
 katargeO  
 v\_ Fut Pas Ind 3 Sg

11 **ΟΤΕ** **ΗΜΗΝ** **ΝΗΠΙΟC** **ΕΛΛΟΟΥΝ** **ΩC** **ΝΗΠΙΟC** **ΕΦΡΟΝΟΥΝ** **ΩC** <sup>11</sup> When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.  
**when** **I-WAS** **minor** **I-TALKED** **AS** **minor** **I-was-DISPOSED** **AS**  
 hote eimi nEpios laleO hOs nEpios phroneO hOs  
 Adv v\_ Impf vxx Ind 1 Sg a\_ Nom Sg m v\_ Impf Act Ind 1 Sg Adv a\_ Nom Sg m v\_ Impf Act Ind 1 Sg Adv

**ΝΗΠΙΟC** **ΕΛΟΓΙΖΟΜΗΝ** **ΩC** **ΝΗΠΙΟC** **ΟΤΕ** **ΓΕΓΟΝΑ** **ΑΝΗΡ**  
**minor** *I-accountED* **AS** **minor** **when** *I-HAVE-BECOME* **MAN**  
*I-took-account*  
 nEpios logizomai hOs nEpios hote ginomai anEr  
 a\_ Nom Sg m v\_ Impf midD/pasD Ind 1 Sg Adv a\_ Nom Sg m Adv v\_ 2Perf Act Ind 1 Sg n\_ Nom Sg m

**ΚΑΤΗΡΓΗΚΑ** **ΤΑ** **ΤΟΥ** **ΝΗΠΙΟΥ**  
**I-HAVE-DOWN-UN-ACTED** **THE** **OF-THE** **minor**  
*I-have-discarded* *the (p)*  
 katargeO ho ho nEpios  
 v\_ Perf Act Ind 1 Sg t\_ Acc Pl n t\_ Gen Sg m a\_ Gen Sg m

12 **ΒΛΕΠΟΜΕΝ** **ΓΑΡ** **ΑΡΤΙ** **ΔΙ** **ΕΣΟΠΤΡΟΥ** **ΕΝ** **ΑΙΝΙΓΜΑΤΙ** **ΤΟΤΕ** **ΔΕ** **ΠΡΟΣΩΠΟΝ** <sup>12</sup> For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

<b>WE-ARE-lookING</b> <b>we-are-observing</b>	<b>for</b>	<b>at-PRESENT</b>	<b>THRU</b> <b>through</b>	<b>INTO-VIEWer</b> <b>mirror</b>	<b>IN</b>	<b>ENIGMA</b>	<b>then</b>	<b>YET</b>	<b>face</b>
blepO v_Pres Act Ind 1 Pl	gar Conj	arti Adv	dia Prep	esoptron n_Gen Sg n	en Prep	ainigma n_Dat Sg n	tote Adv	de Conj	prosOpon n_Acc Sg n

<b>ΠΡΟΣ</b> <b>TOWARD</b>	<b>ΠΡΟΣΩΠΟΝ</b> <b>face</b>	<b>ΑΡΤΙ</b> <b>at-PRESENT</b>	<b>ΓΙΝΩΣΚΩ</b> <b>I-AM-KNOWING</b>	<b>ΕΚ</b> <b>OUT</b>	<b>ΜΕΡΟΥΣ</b> <b>OF-PART</b> <b>of-instalment</b>	<b>ΤΟΤΕ</b> <b>then</b>	<b>ΔΕ</b> <b>YET</b>
pros Prep	prosOpon n_Acc Sg n	arti Adv	ginOskO v_Pres Act Ind 1 Sg	ek Prep	meros n_Gen Sg n	tote Adv	de Conj

<b>ΕΠΙΓΝΩΣΟΜΑΙ</b> <b>I-SHALL-BE-ON-KNOWING</b> <b>I-shall-be-recognizing</b>	<b>ΚΑΘΩΣ</b> <b>according-AS</b>	<b>ΚΑΙ</b> <b>AND</b> <b>also</b>	<b>ΕΠΕΓΝΩΣΘΗΝ</b> <b>I-AM-ON-KNOWN</b> <b>I-am-recognized</b>
epiginOskO v_Fut midD Ind 1 Sg	kathOs Adv	kai Conj	epiginOskO v_Aor Pas Ind 1 Sg

13 **ΝΥΝΙ** **ΔΕ** **ΜΕΝΕΙ** **ΠΙΣΤΙΣ** **ΕΛΠΙΣ** **ΑΓΑΠΗ** **ΤΑ** **ΤΡΙΑ** **ΤΑΥΤΑ** <sup>13</sup> And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these [is] charity.

<b>NOW</b>	<b>YET</b>	<b>IS-REMAINING</b>	<b>BELIEF</b> <b>faith</b>	<b>EXPECTATION</b>	<b>LOVE</b>	<b>THE</b>	<b>THREE</b>	<b>these</b>
nuni Adv	de Conj	menO v_Pres Act Ind 3 Sg	pistis n_Nom Sg f	elpis n_Nom Sg f	agapE n_Nom Sg f	ho t_Nom Pl n	treis n_Nom Pl n	houtos pd Nom Pl n

<b>ΜΕΙΖΩΝ</b> <b>GREATER</b>	<b>ΔΕ</b> <b>YET</b>	<b>ΤΟΥΤΩΝ</b> <b>OF-these</b>	<b>Η</b> <b>THE</b>	<b>ΑΓΑΠΗ</b> <b>LOVE</b>
meGas a_Nom Sg f Cmp	de Conj	houtos pd Gen Pl f	ho t_Nom Sg f	agapE n_Nom Sg f